

VIAJE DEL PAPA A AMÉRICA LATINA, CUBA y LOS EEUU

Fragmento de entrevista a Javier Marías, escritor y periodista español famoso con ocasión del estreno de una novela suya¹

El País, 18/02/2015

[...] Lo que **si**² me subleva es que **haya**³ todavía (encore) [...] una Iglesia como la católica que esté condenando cosas como el **condón** (préservatif). Eso tiene repercusiones, no solo para la **superpoblación** (surpopulation) indeseada o indeseable en muchos sitios, sino también para la transmisión de enfermedades. Hay mucha gente a quien le influye, por ejemplo, en África.

Las religiones... Lo peor no es solo que siga esta Iglesia, **lo peor es que** (le pire c'est que) **han vuelto con fuerza** (revenir en force) algunas que parecían más en sordina. **Parece mentira** (*c'est incroyable*). Si **uno piensa**⁴ en los años setenta, no nos imaginábamos que hubiera esta eclosión. Y pensando en la sociedad de dentro de cien años, también me parece muy preocupante esta especie de regresión generalizada que se está produciendo, en el ámbito mundial, hacia cierto primitivismo y cierto grado de superstición. Cada vez es mayor, y eso realmente era bastante inesperado hace cuarenta años. **Viene acompañado**, además, **por**⁵ un fanatismo exacerbado. Me preocupa mucho un futuro cada vez más **religionizado**⁶, por así decir.

¿Habrá entonces religiones cada vez más fanáticas y extendidas, o apuntan a su desaparición gracias a la ciencia, al conocimiento? Difícil saberlo, de aquí a cien años. Pero, dada esa regresión, **no me extrañaría que** el fanatismo, y la fe, que siempre es una forma de fanatismo, **crecieran**⁷ en todos los ámbitos. Hay un auge de la superstición, de la eliminación

¹ Una novela suya= un de ses romans. **Mío, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, suyo** = adjectifs possessifs qui se mettent **après le nom commun** (contrairement aux adjectifs mi, tu, su, nuestro, vuestro, su qui se placent avant le nom commun). Ils marquent davantage la possession ou ont une **valeur partitive** (un de ses romans parmi d'autres).

² « sí » (oui) a ici le sens de « en revanche », pour marquer l'opposition : « lo que sí me subleva » = « ce qui en revanche m'indigne... ».

³ « me subleva que **haya** » : cela m'indigne qu'il y ait : avec TOUS LES VERBES qui expriment UN JUGEMENT, UNE OPINION, on emploi du subjonctif dans la subordonnée.

⁴ Una des traductions de ON : « UNO/ UNA –si le locuteur est une femme- + 3^o personne de singulier ». Indique la généralisation à partir d'un cas particulier, le locuteur généralise sa position.

⁵ Penser à d'autres verbes que SER/ ESTAR pour traduire « ÊTRE » : VENIR acompañado por (être accompagné de, s'accompagner de).

⁶ Religionizar : néologisme qui indique le processus par lequel la religion (les fanatismes comme Daech etc. selon Javier Marías) revient en force, envahit les sphères publiques, gagne du terrain.

⁷ « no me extrañaría que crecieran » : verbe d'OPINION, de JUGEMENT (extrañaría) dans la principale DONC verbe au SUBJONCTIF dans la subordonnée (crecieran). Attention à faire la bonne concordance des temps : conditionnel dans la principale DONC subjonctif du passé dans la subordonnée. Cf Blog ciudadanodelmundoprepamontaigne.com, onglet «saber conjugar de una vez por todas », fichier « para que el subjuntivo ya no sea un rompecabezas –il y a à la fin du fichier word le tableau de la concordance des temps ».

de los matices, y sobre todo de la complejidad. Se buscan cada vez más eslóganes, per se simplistas. Ideas básicas, posiciones extremas, causas con las que dar sentido a la existencia. Todo se profesa como religión: la defensa de los animales, la defensa de la bici, del ecologismo. La gente se irrita ante la **mera** (*simple*) disidencia, **tiene afán por** (*désirer*) prohibir **cuanto**⁸ no le gusta.

La prueba del papa en Ecuador

Elnuevoherald.com, 05/07/15

La gran pregunta sobre la visita del **Papa** (*le Pape*) Francisco a Ecuador es si va a criticar la censura oficial en uno de los países que más reprimen la libertad de prensa en el hemisferio. **Desafortunadamente** (*malheureusement*), existen muchos temores de que no lo hará.

Ecuador, la primera parada de una **gira** (*tournée*) sudamericana de siete días, que también llevará a Francisco a Bolivia y Paraguay, ha sido descrito recientemente por la Sociedad Interamericana de Prensa (SIP) como el país de las Américas con las leyes de medios más represivas. Freedom House, otro grupo defensor de la libertad de prensa, describe a Ecuador en su mapa mundial de libertad de expresión del 2015 como “no libre”.

Bajo una ley del 2013 **promovida** por el presidente populista de Ecuador, Rafael Correa, el país ha creado un sistema de facto de censura, en que **los medios** (*les médias*) independientes pueden ser objeto de grandes **multas** (*amende*), y están obligados a publicar las réplicas del gobierno si sus artículos son considerados injustos por una nueva agencia gubernamental supervisora de los medios de prensa.

Bajo la nueva “ley mordaza”, el gobierno ha iniciado por lo menos 270 acciones legales en contra de medios independientes. En uno de los casos, el diario El Universo fue multado con una penalidad de 350 mil dólares, informó Fundamedios. Como resultado, al menos tres periódicos — incluyendo Hoy, el segundo diario más grande de Quito —y varias **emisoras de radio** (*radios, stations de radio*) se han visto obligadas a cerrar.

Además, Correa intimida rutinariamente a periodistas [...]— lo que se ha convertido en un recurso de manual de los demagogos populistas en toda la región — acusando a los periodistas críticos de ser **golpistas** (*putchiste*). Y en medio de todo esto, Correa interrumpe la programación televisiva con discursos videos de propaganda oficial.

Fundamedios y otros 10 grupos de defensa de la libertad de prensa enviaron una carta al Papa pidiendo que se les incluyera en una reunión con grupos de la sociedad civil que tiene programada para el martes, pero que hasta ahora los grupos no han sido invitados. El gobierno está controlando gran parte de la agenda papal durante su visita. [...]

Los críticos señalan que la jerarquía católica de Ecuador apoya a Correa, entre otras cosas porque — a pesar de su discurso izquierdista — es uno de los pocos presidentes latinoamericanos que se opone a los **abortos** (*avortements*) de todo tipo, y está en contra del **matrimonio** (*mariage*) entre personas del mismo sexo. Otros activistas

⁸ cuanto= todo lo que : tout ce que. *Cuanto dices= tout ce que tu dis/ cuanto explicaba nos era de utilidad= tout ce qu'il expliquait nous était utile*

a favor de la libertad de prensa dicen que temen que el Papa no critique la censura porque es probable que Francisco comparta en parte la posición de Correa de que los medios son irresponsables y deben ser controlados. Citan la reacción del Papa tras el ataque terrorista de enero contra la revista satírica francesa Charlie Hebdo, cuando — mientras que los franceses inundaban las calles en apoyo a la libertad de expresión, coreando “Yo soy Charlie Hebdo” — Francisco criticó a la revista diciendo que la libertad de expresión “tiene un límite”. Correa inmediatamente aplaudió la declaración del Papa sobre la revista francesa.

Mi opinión: [...] El Papa se ha convertido en uno de los más populares en los últimos tiempos, especialmente en América Latina. Nadie espera que se convierta en un activista político. Pero si no hace una referencia explícita contra la censura durante su visita a Ecuador, o si permite que Correa no incluya a las voces críticas en su reunión con grupos de la sociedad civil [...] sería una gran decepción.

Puntualización (précision)- actualización

El Gobierno de Correa inició el **8 de septiembre de 2015** medidas legales destinadas a disolver la ONG Fundamedios. Sigue **pues⁹** restringiendo la libertad de expresión y negando a los ecuatorianos una pluralidad de opiniones, **inclusive (même)** las disidentes, y diversidad de informaciones que **ha de¹⁰** asegurar cualquier democracia.

Fragmento del discurso del Papa Francisco en su **parada (arrêt) en Ecuador**

Elmundo.es, 07/07/15

"En el presente, nosotros también podemos encontrar en el evangelio las claves que nos permitan afrontar los desafíos actuales, **valorando las diferencias, fomentando (encourager) el diálogo y la participación sin exclusiones**, para que los **logros (réussite)** y todo este progreso en desarrollo que se está consiguiendo se consolide y se garantice un futuro mejor para todos, poniendo una especial atención en nuestros hermanos más frágiles y en las minorías más vulnerables que son la deuda que todavía toda América Latina tiene. Para esto, señor presidente, podrá contar siempre con el compromiso y la colaboración de la Iglesia, para servir a este pueblo ecuatoriano".

Correa critica el discurso del Papa

Elrepublicanoec.com, 08/07/15

⁹ PUES après le verbe = DONC

¹⁰ haber de : devoir (obligation perçue comme une norme). // Remarquer aussi l'inversion sujet-verbe, très idiomatique (*diversidad de informaciones que **ha de asegurar cualquier democracia** = diversité d'informations que toute démocratie doit assurer*).

« Con todo cariño, el Papa vino a hacer politiquería a favor de los mismos de siempre. No crean que porque vino el Pontífice vamos a **dar nuestro brazo a torcer** (*baisser les bras*). O ¿**acaso**¹¹ el Papa ha ganado alguna elección que le permita tener la autoridad moral para **opinar** (*penser, donner son avis*) ? », interrogó con **desafiante** (*provocateur, de défi*) tono.

Claves para entender el mensaje político del viaje papal a Ecuador, Bolivia y Paraguay

Infolatam, 12 de julio de 2015, Rogelio Núñez

El Papa Francisco no solo es un líder moral y religioso sino que también sus mensajes tienen un **alcance** (*portée*) claramente político y hasta geopolítico (la **relación entre Bolivia y Chile**¹²). Eso se ha podido comprobar y se ha hecho patente en su primer viaje oficial a Latinoamérica que le ha llevado a Ecuador, Bolivia y Paraguay.

[...] Ese viaje ha dejado en evidencia que el papa Francisco es mucho más que un pontífice presuntamente izquierdista, heredero de la Teología de la Liberación y que vería con buenos ojos los experimentos políticos de Evo Morales o Rafael Correa. Su propuesta ideológica es mucho más diversa, compleja y sutil. En realidad, ideológicamente, el papa Francisco es un producto de su propia historia personal y la de la América latina que le tocó vivir. Nacido en 1936, ha vivido los tiempos del populismo latinoamericano (en su versión peronista), de la lucha guerrillera en los 60-70, del auge de la Teología de la Liberación, de las dictaduras y de las reformas neoliberales en los 80-90.[...] Por esas razones, Jorge Bergoglio no duda en **respaldar** (*soutenir*) la **obra** (*œuvre*) social de **regímenes**¹³ como el de Correa o el de Evo Morales y a la vez no duda en criticar sus desviaciones autoritarias.

Así, el viaje ha puesto en primer plano el compromiso de la Iglesia católica con los más pobres y con el medio ambiente, los dos pilares en los que se sostiene el mensaje papal. “Los pobres son la **deuda** (*dette*) que aún tiene toda América Latina”, ha dicho.

En Santa Cruz de la Sierra, por ejemplo, pidió un cambio del sistema económico mundial que “ya no se aguanta”. Todas estas declaraciones acercan al papa a Correa y Evo Morales y le sitúan dentro del ámbito del progresismo de izquierdas.

Mientras elogia el asistencialismo populista, Bergoglio es capaz también de reclamar bajo las narices de Correa y de Evo Morales que se terminen los personalismos y los liderazgos únicos, y recomendar la libertad para los medios de prensa, las ONG y los intelectuales. Propicia el deshielo con la Cuba de los Castro, pero le demuestra al presidente boliviano que **la hoz y el martillo**¹⁴ no le **caen en gracia** (*plaire*). Y eso lo hace

¹¹ ACASO dans une question= donne une tournure rhétorique à la question (on en connaît la réponse) : « est-ce que par hasard »

¹² cf unidad temática siguiente (América Latina : Conflicto fronterizo Bolivia-Chile)

¹³ attention, quelques mots ont l'accent qui change de place au singulier et au pluriel : Régimen/ regímenes. Carácter/ caracteres. Espécimen/ especímenes.

¹⁴ Símbolo del comunismo y también símbolo de la teología de la liberación a la que una parte de la izquierda latinoamericana quiere afiliar a Francisco (branche du catholicisme et du protestantisme né en Amérique latine dans les années 70, en pleine guerre froide, qui soutenait les luttes prolétaires et paysannes des peuples marginalisés par le pouvoir

el mismo día en que carga duramente contra el capitalismo internacional y la dictadura del dinero. Efectivamente, el papa Francisco alterna esas **alabanzas** (*louange*) al compromiso social del evismo y el correísmo (*idéologie polititque de Evo Morales y Rafael Correa en Bolivie et Equateur*) con una defensa de la diversidad frente a las tentaciones autoritarias que atacan el modelo de libertades y el de la democracia como vital. [...]

En resumen, el mensaje del papa debe ser contemplado en toda su extensión, alejándolo de reduccionismos maniqueos (derecha vs izquierda).

Cuba amnistiara a 3.500 presos por la visita del papa Francisco

Elpaís.es, 12 SEP 2015

La llegada del papa Francisco a Cuba la semana próxima podrá ser celebrada en las calles por 3.522 personas más. Ese es el número de presos que serán liberados en las próximas 72 horas, beneficiados por un **indulto** (*grâce*) concedido por el Consejo de Estado cubano **en vísperas de** (*la veille de*) la llegada del jefe de la Iglesia católica, que visitará la isla entre el 19 y el 22 de septiembre.

El gesto no es inusual, pero sí su magnitud, que lo convierte en **uno de los mayores indultos en Cuba desde el inicio del castrismo en 1959**. Con motivo de la visita del papa Juan Pablo II en 1998, el Gobierno cubano liberó a unos 300 presos. [También hubo indultos con motivo de las visitas papales, casi 3,000 presos liberados antes de la visita de Benedicto XVI y unos 135 presos políticos fueron excarcelados entre 2010 y 2011, como resultado del diálogo entre los obispos cubanos y el presidente Raúl Castro]. Por la llegada de Benedicto XVI a la isla en 2012, el ejecutivo de su hermano Raúl Castro decidió indultar a casi 3.000 reclusos. Esta nueva amnistía, publicada este viernes por el diario estatal de la isla, Granma, coincidió además con el inicio de una nueva ronda de conversaciones entre Estados Unidos y Cuba.

[...] Entre los presos a liberar antes de la llegada del papa Francisco hay [...] presos mayores de 60 años o menores de 20 sin antecedentes penales, así como enfermos crónicos, mujeres, presos que estaban a punto de recibir la libertad condicional y otros que ya cumplían condena en régimen abierto. En esta no se especifica si entre los **indultados** (*amnistiés*) hay también presos políticos, tal como exigen activistas y organizaciones dentro y fuera de la isla, aunque el hecho de que la nota oficial especifique que entre los indultados no hay presos acusados de "delitos contra la seguridad del Estado" hace pensar que han sido excluidos de esta medida.

Según las últimas cifras oficiales, que datan de 2012, la población penitenciaria en Cuba es de unos 57.000 presos. La opositora Comisión Cubana de Derechos Humanos y Reconciliación Nacional (CCDHRN) afirma sin embargo que la cifra actual está entre los

dictatorial). Evo Morales le regaló al Papa una cruz con un Cristo clavado en la madera que representaba la hoz y el martillo. El regalo sembró la polémica, muchos consideraron, con la reacción desconcertada del Papa, que no le gustó el regalo. Morales explicó que es una estatuilla fabricada por un sacerdote revolucionario que fue torturado durante la dictadura y que solo pretende encarnar a un Cristo mártir de todos los pobres. **También le regaló al Papa el LIBRO DEL MAR**, publicado por el gobierno boliviano y que recoge sus argumentos sobre la centenaria disputa territorial entre Chile y Bolivia para recuperar el acceso al mar.

60.000 y 70.000 presos, informa Efe. De acuerdo con el líder de la CCDHRN, Elizardo Sánchez, entre ellos hay al menos **60 presos por "razones políticas** ».

Actualización :

Ninguno de los presos indultados es un preso político. (*elmundo*, 17/09/15).

El **cuidadoso (*prudent*) discurso del papa Francisco frente al Congreso de Estados Unidos**

bbcmundo, 24/09/2015

El pontífice acudió a una sesión especial del Congreso y del Senado. [...] El discurso de Francisco había generado muchas **expectativas** (*attentes*) por la conocida resistencia de gran parte de los miembros de la mayoría republicana del Congreso ante muchas de las ideas del Papa en temas polémicos como medio ambiente, derechos de los homosexuales y la filosofía misma del sistema capitalista.

[...] El Papa abogó por eliminar la pena de muerte y habló de temas como la inmigración, la lucha contra la pobreza, la defensa de la familia y la conveniencia del diálogo entre países que han estado enfrentados, en una aparente referencia al diálogo entre Cuba y EE.UU. [...]

El Papa se refirió a Estados Unidos como un país que sigue siendo para muchos una tierra en la que pueden hacer realidad sus sueños y aspiraciones. "Las personas de este continente no les tememos a los extranjeros porque muchos de nosotros fuimos extranjeros. Lo digo como hijo de inmigrantes, consciente de que muchos de ustedes también descienden de inmigrantes", apuntó. Se refirió a la crisis de refugiados que se vive en el mundo y recordó que en el continente americano miles de personas viajan al norte en busca de una vida mejor. Pidió ver a los inmigrantes como personas y responder a sus circunstancias de manera humana, justa y fraterna. "Recordemos la regla de oro: tratar a los otros como quisiéramos ser tratados nosotros", agregó. "Hay que enseñar a las nuevas generaciones a no darle la espalda a nuestros 'vecinos' y a lo que nos rodea", dijo.

[...] En una aparente defensa del acercamiento entre Estados Unidos y Cuba, los dos países que ha visitado durante esta gira, Francisco **alabó** (*louer*) los esfuerzos hechos hasta ahora, en los cuales ha tomado parte como **facilitador** (*conciliateur*). "Cuando países que han estado enfrentados retoman la senda del diálogo -el cual puede haberse visto interrumpido por las razones más legítimas- nuevas oportunidades se abren para todos. Esto ha requerido y requiere coraje y osadía, que no es lo mismo que irresponsabilidad", dijo.

No hubo bomba discursiva. Si la clave de un buen discurso es conocer al público ante el que se va a hablar, entonces el papa Francisco cumplió con la norma. Sus palabras fueron suaves, pero con elegantes referencias a puntos álgidos y polémicos de la agenda política estadounidense: desde el rechazo a la pena de muerte, la necesidad de una reforma migratoria y la conservación del medio ambiente. [...] El máximo representante del Vaticano y su proverbial diplomacia no iba a presentar una nota discordante ante semejante auditorio.

Precisiones históricas sobre las relaciones entre religión, política y sociedad

BENITO/LUNVEN-DUBOIS

✓ Las guerras de religión han existido desde la Antigüedad, mezclándose con ambiciones políticas de control de los territorios y de las poblaciones. Por ejemplo la Reconquista católica que se acabó en 1492 en España y que impuso el catolicismo en una península ocupada por los moros desde 711.

✓ El mismo Papa Alejandro VI organizó el reparto de las conquistas territoriales del Nuevo Mundo por las dos potencias coloniales con el tratado de Tordesillas en 1494 : delimitaba la zona de influencia de España y la de Portugal definiendo un meridiano en medio del Océano Atlántico que concedía la parte occidental a España y la parte oriental a Portugal.

✓ La consecuencia lógica fue que en América latina, la conquista del continente desde Cristóbal Colón en 1492 fue también una evangelización de los indígenas. La colonización territorial, política y económica corría pareja con la imposición de la religión católica a los autóctonos.

✓ En el siglo XX :

I la Iglesia se empeñó en apoyar a regímenes políticos que luchaban contra el comunismo ateo (cf Marx : « la religión es el opio del pueblo »).

◦ Por eso fue la mejor aliada del franquismo, cuya religión oficial era la religión católica, y cuyo Caudillo de España lo era « por la gracia de Dios ». España era entonces « la hija mayor de la Iglesia » y un Concordato fue firmado entre Franco y el Vaticano en 1953, el cual afirma el confesionalismo del Estado español y reconoce un estatuto especial a la religión católica (sigue vigente hoy).

◦ También en América Latina, la Iglesia estuvo del lado de los conservadores, y hasta fue cómplice de las dictaduras de los 70 (Argentina, Chile, Uruguay...)

I Precisamente por esta postura conservadora de la Iglesia, se escindió el catolicismo volcado en el socialismo, la defensa de la justicia social, como doctrina religiosa anclada en en cuestiones temporales.

◦ La **teología de la liberación**, precisamente, nació en América Latina como una escisión del catolicismo **en los 70, para luchar al lado de los insurgentes izquierdistas y comunistas en la época de la Guerra Fría.**

◦ **Era como un intento para compaginar marxismo y catolicismo.** Defendía a los marginales excluidos por el poder autoritario y una economía liberal. La Iglesia Católica mostraba una hostilidad total hacia la Teología de la Liberación.

✓ PERO HOY : POSTURA DEL PAPA y DE LA IGLESIA :

I El Papa Francisco marca una evolución progresista :

- **sobre los temas de sociedad tradicionalmente condenados** por la Iglesia católica, como el divorcio (acaba de anunciar que la anulación matrimonial será gratuita), o el aborto (que acaba de perdonar), o también la homosexualidad (declaró : “¿quién soy yo para juzgar a los gays? »).
- acaba de demostrar que la Iglesia supera las circunstancias de la Historia y reconoce la importancia de los que luchan por la justicia, al lado de los que sufren : en efecto, en **2015, el Papa Francisco beatificó** (*canoniser*) **al sacerdote salvadoreño** (El Salvador) Oscar Arnulfo **Romero**, representante de la Teología de la Liberación, que fue asesinado en 1980 por la ultraderecha porque era considerado un cura comunista. **La Teología de la Liberación está muy implantada en América Latina hoy en día.**

I En España el CATOLICISMO no ha dejado de existir oficialmente desde 1492, acompañando las monarquías desde los Reyes Católicos (Isabel de Castilla y Fernando de Aragón), y TIENE HOY UN ESTATUTO ESPECIAL.

- La Constitución de 1978 declara al Estado aconfesional pero al mismo tiempo le concede cierto estatuto privilegiado a la Iglesia Católica : art.16 : « *Ninguna confesión tendrá carácter estatal. “Los poderes públicos tendrán en cuenta las creencias religiosas de la sociedad española y mantendrán las consiguientes relaciones de cooperación con la Iglesia católica y las demás confesiones”.*
- El sistema **tributario** (*des impôts, fiscal*) en España permite que un ciudadano asigne el 0,7% de su **renta recolectada** (*impôt collecté*) a la Iglesia Católica si libremente **marca la casilla** (*mettre une croix dans la case*) « Iglesia Católica » en su declaración de **IRPF** (*impuesto sobre la renta de las personas físicas=impôt sur le revenu des personnes physiques*).

✓ UNA IGLESIA CATÓLICA QUE SE ACERCA A LA SOCIEDAD : ¿ESTRATEGIA DE SUPERVIVENCIA?

- En efecto aunque los europeos son de cultura católica, el número de practicantes no ha dejado de bajar. En España en 2010 sólo el 13% de la población se declaraba practicante. En América latina el catolicismo sufre la competición cada vez más amenazante de la Iglesia Evangélica (porcentajes fuertes de entre 30 y 40% en Centroamérica, 25% en Chile).
- El éxito del evangelismo, una forma de protestantismo, se explica porque está cercano al pueblo, con un pastor más disponible que un cura y más involucrado en las cuestiones terrenales de los fieles (divorcio etc.), una religión más demostrativa, que deja hablar a los fieles, más participativa, con alegría y cantos en las misas, una religión de esperanza en un porvenir mejor más que de memoria del mártir de Cristo etc.

AMÉRICA LATINA CONFLICTO FRONTERIZO BOLIVIA - CHILE

Chile y Bolivia reviven en La Haya su conflicto por una salida al mar

Elpaís, 05/05/15

El conflicto fronterizo entre Bolivia y Chile por el acceso soberano al mar que solicita La Paz ha llegado al **Tribunal Internacional de Justicia de la ONU (TIJ)** después de que Bolivia pidiera en **2013** a los jueces “que obliguen a Santiago a **negociar** de buena fe un **acuerdo pronto y efectivo para lograrlo**”.

Bolivia perdió la salida al litoral en la Guerra del Pacífico (1879-1884) pero dispone de libre tránsito de personas y mercancías desde la firma del Tratado de Paz de 1904. Paga los costes del transporte, pero no impuestos, y exporta anualmente 1,6 millones de toneladas de minerales a través de los puertos chilenos. El Tratado fijó asimismo las fronteras actuales. [...]

Santiago (Chile) rechaza la competencia del tribunal. Según el embajador chileno en EEUU, “ [el tratado] ha sido observado por los dos Estados durante 111 años, y cuestionarlo supone un reto para la estabilidad de las fronteras y la soberanía territorial.

La Paz (**Bolivia**) asegura que la salida soberana al mar no está establecida en el tratado y solo **quiere** obtener un resultado, que es **la concesión del acceso marítimo soberano**. La Constitución boliviana de 2009 declara “el derecho irrenunciable e imprescriptible del pueblo boliviano sobre el territorio que le dé salida al océano Pacífico y su espacio marítimo ».

De la decisión judicial sobre la competencia (que llegará este mismo año) depende que el caso progrese.

CONFLICTO ENTRE CHILE Y BOLIVIA



AMÉRICA LATINA – ¿FIN DE UNA DECADA DORADA ?

¿Está América Latina preparada para un cambio de ciclo?

Elpaís.com, San José (Costa Rica), 5 marzo 2015, Por **DANIEL ZOVATTO**

Ultimamente las noticias no son buenas para América Latina. Después de una “década dorada” (2002-2013), la región vive una marcada desaceleración económica, sobre todo en América del Sur, y el **estancamiento** (*stagnation*) en la reducción de la pobreza, que vienen acompañados de un cuadro creciente de malestar social, agravamiento de la situación de los derechos humanos, graves escándalos de corrupción, un fuerte **derrumbe** (*effondrement*) de popularidad de muchos presidentes y condiciones de gobernabilidad más complejas en varios países.

Para la OCDE, esta brusca desaceleración “no es coyuntural, sino que ha venido para quedarse”, es un “fin de ciclo”. El FMI confirma este sombrío pronóstico corrigiendo a la baja su proyección de crecimiento regional para el 2015 a un anémico 1.3%. Las noticias tampoco son alentadoras en el plano social. Según un informe reciente de la CEPAL, entre 2013 y 2014 el nivel de pobreza **se estancó** (*stagner*) en alrededor de 28% (167 millones de personas), mientras el índice de extrema pobreza subió levemente (pasó de 11,3 a 12%, para un total de 71 millones de indigentes), lo que podría ser una señal de alarma en el contexto de este nuevo ciclo de mayor **incertidumbre** (*incertitude*) económica. [...]

Además, de acuerdo con el Índice de Percepción de la Corrupción de 2014, países como Paraguay y Venezuela, seguidos por Honduras y Nicaragua, son los más corruptos de América Latina. Varios de estos escándalos involucran directamente a los mandatarios, o bien a sus **allegados** (*proches*) (México, Argentina, Chile y Perú), o bien a ex mandatarios (Panamá) o a instituciones de gran peso (Petrobras).

Estos cambios en el panorama económico y social de la región y los escándalos de corrupción traen consigo, en varios países, una caída pronunciada en los niveles de aprobación de los presidentes. De México a Brasil, pasando por Costa Rica, Venezuela, Perú, Chile y Argentina, para citar tan sólo unos pocos casos, los mandatarios ven con impotencia y preocupación cómo se desploman sus niveles de apoyo. [...]

En las 12 elecciones presidenciales celebradas durante 2013 y 2014, este nuevo escenario, si bien complicó el triunfo de los **oficialismos**¹⁵ (sobre todo en América del Sur) obligándolos a ir a una segunda vuelta o bien arrojando resultados muy cerrados, no fue suficiente en la gran mayoría de los casos para forzar la alternancia.

¹⁵ Oficialismo= partido y gobernanza que está en el poder. Lo que quiere decir el articulista es que a pesar de la desestabilización económica y social y de la pérdida de popularidad de los mandatarios en el poder, casi en todas las elecciones que se celebraron recientemente siempre salió ganador el partido en el poder.

Pero, más allá de los recientes resultados electorales, lo que parece quedar cada vez más claro es que la combinación de estos factores (desaceleración económica, estancamiento de la reducción de la pobreza, aumento de las violaciones de los derechos humanos, denuncias de corrupción al alza y popularidad de los mandatarios a la baja) son una combinación explosiva que anticipa mayor conflictividad social y una gobernabilidad mucho más compleja en varios países de la región.

Durante la última década, América Latina construyó un bienestar volátil, fuertemente dependiente de los ingresos y no de los bienes públicos. Por otro lado, y no obstante los importantes avances registrados en los últimos años, 47% del empleo en la región es **informal** (*informel : travail au noir*) y sus tasas de **desigualdad** (*inégalité*) y violencia son de las más altas del mundo.

¿Cambio dentro de la continuidad? (*premier tour des élections présidentielles en Argentine en octobre 2015 et comparaison avec le reste du continent*)

infolatam, 30/06/15, Daniel Zovatto

La mayoría de los argentinos está dispuestos a apoyar en las urnas un **cambio moderado dentro de la continuidad del régimen actual**. [...]

La experiencia comparada en varias de las elecciones recientes del Cono Sur muestra que, si bien un alto porcentaje de la población encuestada pedía cambio (75%, en Brasil), éste puede producirse dentro de la continuidad del régimen de turno (vía **reelección del presidente, partido o coalición que está en el gobierno**) y **no necesariamente vía alternancia**. De hecho, **en América del Sur ha habido pocas alternancias en los últimos años**, y en dos de los tres casos donde se produjo recientemente (Paraguay en 2013 y Chile 2014), la alternancia significó **volver al partido o alianza de partidos que estuvieron en el gobierno durante mucho tiempo**.

El **buen momento económico** que vivieron los países sudamericanos durante la última década (hoy en franca desaceleración), el **aumento de los niveles de consumo y empleo**, la fuerte intervención del Estado y las activas **políticas sociales** con marcado acento clientelar en muchos casos (que produjeron la **salida de la pobreza de millones de personas**) son algunos de los principales factores que explican la **tendencia continuista de los oficialismos**.

En efecto, nunca antes América del Sur había tenido en democracia **gobiernos de tan larga duración**: 4 gobiernos seguidos del Partido de los Trabajadores en Brasil, 3 gobiernos seguidos del Frente Amplio en Uruguay, 3 gobiernos seguidos del kirchnerismo en Argentina, 3 elecciones seguidas de Morales en Bolivia, 3 elecciones seguidas de Correa en Ecuador, 4 gobiernos seguidos de la derecha y centro derecha (antes aliados y hoy enfrentados) de Uribe y Santos en Colombia, y 16 años ininterrumpidos del chavismo en Venezuela. En Chile, desde el retorno de la democracia a la fecha cinco de los seis gobiernos han sido de la Concertación (hoy llamada Nueva Mayoría debido al ingreso del partido Comunista) y en Paraguay, el Partido Colorado que gobernó 60 años ininterrumpidos tuvo un breve descanso de sólo un periodo fuera del poder (2008-2013) para regresar al gobierno el año pasado de la mano del presidente Cartes.

Sólo un país, Perú, registra un alto grado de alternancia desde 1980, en la que ningún

partido ha repetido gobierno de manera consecutiva, salvo Fujimori (en 1995 y 2000).

La continuidad en el gobierno se ha visto fortalecida, asimismo, por el “**ventajismo**” **oficialista (uso y abuso de los recursos del Estado durante las campañas electorales)**, el fenómeno de la **reelección** y por **oposiciones débiles y fragmentadas** que si bien tienen la capacidad de obstaculizar el triunfo a los oficialismos (obligándolos a ir a una segunda vuelta en algunos casos) no cuentan con la fuerza suficiente para forzar alternancias. La experiencia comparada muestra que **la reelección sigue siendo infalible** sobre todo en América del Sur donde todo presidente que buscó su reelección (desde 1978 a la fecha) la obtuvo. En 4 de las 12 elecciones presidenciales que tuvieron lugar entre 2013-2014 los presidentes podían buscar la reelección consecutiva. En los 4 casos así lo hicieron (Correa, Santos, Morales y Rousseff), y en todos estos casos la obtuvieron. En otros 3 países, diversos ex presidentes buscaron su regreso: Saca en El Salvador, Vázquez en Uruguay y Bachelet en Chile. Los dos últimos lograron su objetivo: regresar vía reelección alterna.

Como constatamos, **en América del Sur no es fácil vencer a los oficialismos**. La ciudadanía demanda cambio en las encuestas pero luego en las urnas vota casi siempre a favor de la continuidad. Por eso, la demanda de cambio no debe asociarse automáticamente a la garantía de alternancia. En otras palabras, en la región **durante la última década hay muchas elecciones pero pocas caras (o partidos) nuevas en el gobierno**. En muchas elecciones sudamericanas recientes una parte muy importante del electorado ha preferido el cambio moderado dentro de la continuidad del régimen vigente a la alternancia para, de este modo, **reducir el margen de riesgo de dar un “salto al vacío”**, sobre todo cuando se trata de **pasar de regímenes de centro-izquierda o izquierda a opciones de centro-derecha**. [...] Una transición en esta dirección durante los últimos años en América del Sur sólo tuvo lugar en Chile (con el triunfo de Piñera en 2010 después de 20 años de gobiernos de la Concertación, revertido en el 2014 con el regreso de Bachelet al gobierno) y en Paraguay (en 2014) fuertemente influenciada por el fracaso del gobierno del presidente Fernando Lugo y el peso histórico y clientelar del Partido Colorado. A ello debemos sumar que la **gran mayoría de los países de América del Sur son de izquierda o centro-izquierda**, siendo las únicas dos excepciones Colombia y Paraguay.

Los argentinos quieren cambio, de eso no hay duda. Lo que aun no está claro es si también quieren alternancia.